

# 浅谈英汉成语及俗语翻译

吕芳

(大同大学外语学院,山西 大同 037000)

**[摘要]** 本文通过对英汉成语及俗语的认识,结合丰富的译例,从成语翻译的角度深入分析直译、意译、借译、仿译等各种翻译方法的应用,说明成语翻译的总原则在于让人理解的同时尽可能使原文保持原味。

**[关键词]** 成语翻译;直译;意译

**[中图分类号]** H315.9

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1673-0046(2007)05-0127-02

英汉成语及俗语在各自的文化领域中各领风骚,然而由于中、西方国家的文化背景、风俗习惯有所差异,使得英、汉成语在互译时带有一定难度。针对这种情况我们对成语的译法进行了分类的研究,指出了中西方文化对成语翻译的影响,提出应先区分中西方文化的相通或不同,并依据各种成语在内容、结构等方面的不同特点,分别运用死译、直译、活译和意译等译法进行翻译。

## 一、死译

有些英汉成语,在表层、深层、修辞层三方面完全吻合,即字面意义、内存含义、喻义哲理等方面完全相等,这一特征被称为“不同语言之间的偶合现象”。翻译时用相应的成语对译即可,但这种现象很少见,举例如下:雪中送炭(to offer fuel in snowy weather);趁热打铁(to strike while the iron is hot);言行之间,大有距离(from words to deeds is a great space);说起来容易做起来难(easier said than done)。由于人类的生活模式、思想感情和思维方式基本相同,不同民族的人们在观察事物及表达思想感情方式上有很多相似之处,甚至有些是不约而同的巧合。如:burn one's boat与破釜沉舟,前者出自古罗马凯撒大帝出征作战时为了使士兵下定决心,决一死战,使士兵无退路,烧毁战船,原语是:“Cross the Rubicon and burn one's boats”。后者出自楚霸王项羽,他“引兵渡河,皆沉船,破釜甄,烧庐舍,持三日粮,以示士卒必死,无一生还。”这样的成语可谓形似、意似乃至神似,这种现象是文化重合(cultural overlaps)。

## 二、直译

所谓“直译”,是指在不违背语言规范以及不引起错误联想的条件下,在成语中保留其比喻、形象和民族、地方色彩的方法。这类成语在英汉互译时并不困难,因为它们很深的含义,也无不易解的典故,其内容是平铺直叙的。比如 Silken tongue(巧舌如簧);know

sth like the palm or back of one's hand(了如指掌); pour oil on the flame(火上加油);as light as a feather(轻如鸿毛)等等。这类成语由于比喻形象、贴切而最容易掌握。在语言学习过程中只要多留意、多观察、多积累就可获得。

## 三、活译

美国著名学者 Stephen 认为,“我们必须对语言和文化有基本认识:语言不能逐字翻译。凡语言都有习惯表达,它们都有言外之意。”这里 Stephen 所说的“言外之意”是指那些除字面所指的信息之外的含义,是指在翻译时因译语中找不到与原语相对应的表达法,译者作一些补充说明,对原语成语加以注释,帮助译语读者理解其含义,一些出自典故的成语常用此法,如:

1. 叶公好龙: Lord Sheh's love of dragons (Lord Sheh was so fond of dragons that he adorned his palace with drawing and carvings of dragons. But when a real dragon heard of his infatuation and paid him a visit, he was frightened out of his wits)

这样,译语读者理解了“叶公好龙”这一汉语成语的文化意义,也了解了其中“言行不一”这层语用意义。

2. 一日为师,终身为父有这样的译法: He who teaches me for one day is my father for life 或 If you are my teacher for even one day, you will be my teacher (mentor) all my life 或 He who teaches me may be considered my father-figure for life. 这几种译法意思都是“老师即使对我只有一天的教诲,也会让我一生都受用不尽”。外国人也有他们表达师生关系的谚语,如: Teach others to fish and they will fish for a lifetime(授人以鱼,不如授人以渔)。

3. 烈火炼真金,患难见真情可以译成: Liquor brings out a person's true color. (烈酒能显示一个人真正的特色)或者说: Wine reveals a person's true heart. 虽然外国人不用“烈火炼真金”的比喻,但有“路遥知马

力”的说法:By a long road, we know a horse's strength; at times of difficulty, we discover a friend's true character.

#### 四、意译

有些成语的字面意义和喻义相差甚远,无论是直译还是转换形象都无法传达出原文的确切含义,增加补充说明又使译文显得冗长啰嗦,这时译者就得打破原文的结构模式,舍弃原文的形象,在译语中选择恰当的词语,将其意义表述出来即可,这就是我们通常所说的“意译法”。

英汉民族对“龙”的理解截然不同,因此“望子成龙”不可直译为 to hope that one's son will become a dragon, 而应译为 expecting their son to be an outstanding figure. 如果本国语的表现形式比外国语更精确、更有力,这时也可采用此法:衣锦还乡 (go home loaded with honours); 饱经风霜 (have had a chequered life), 还有些成语的形象译出后大多不容易为外国读者理解和接受,这时就只要求译出准确含义:青黄不接 (short of food before the new harvest); 神乎其神 (miraculous)。由于风俗习惯、地理环境、历史典故、宗教信仰、联想比喻的不同,其差异都会在成语中表现出来。

##### 1. 风俗习惯

最突出的是通过动物表现出来的词。如: a dirty dog 是指坏小孩; a lone wolf 是指喜欢独居的人。在成语中我们会经常碰到诸如: 爱屋及乌 (love me, love my dog); 噤若寒蝉 (as mute as a fish); 画蛇添足 (paint the lily); 打草惊蛇 (wake a sleeping dog)。

##### 2. 在地理环境中的差异

中国地处亚欧大陆,地域辽阔,自古以来就是农业大国,因此汉语中有相当一部分与农业和土地有关的成语,如“斩草除根”、“面如土色”、“风调雨顺”等。英国则是一个岛国,四面环水,构成英国领土主体的不列颠岛面积共 229800 平方公里,占英国总面积的 94%, 岛上任何一地距海边都不超过 120 公里,英语中也就有了许多与水、鱼以及航海有关的成语,如 as weak as water (弱不禁风), to miss the boat (错失良机)。

##### 3. 历史典故

历史上曾出现过众多的著名历史故事或事件,后人常用一简洁说法表达其内容,沿用久了就成了成语。又如 burn one's boats (bridges), 此成语中的 bridges 为美国人所使用,原指古罗马朱力斯·凯撒大军乘船越过 Rubicon 后就把船烧了,以此向士兵指明后路已断,不可能后退,现借用来比喻“不留后路,下定决心干到底”,同汉语的“破釜沉舟”。

还有些成语在翻译时要充分了解它们的内涵,认清它们的喻义,切不可仅从字面来理解。在英语中有一个表示“进退维谷”的成语,翻译为 between Scylla and Charybdis, 即“位于西拉和卡里布迪斯之间”。这个神话是:西拉 (Scylla) 原先并不是一个海怪,而是一个美丽

善良的仙女,希腊英雄格劳科斯 (Glaucus) 爱上了她,但女巫喀耳斯 (Circe) 却迷恋着格劳科斯,出于嫉妒,女巫施展妖法将西拉变成面目狰狞的海怪,生活在岩石中,从此失去了格劳科斯。而与其相隔不远的海峡中住着另一个经常产生漩涡的怪兽,名为卡律布迪斯 (Charybdis), 水手们往往为了躲避其中一个的危害,而落入另一个带来的灾难,所以这个成语用来比喻在两个同样危险的事物之间,一个人逃出一重危险,而落入另一重危险。

##### 4. 宗教信仰

有这样一个句子“He was in the seventh heaven last night”, 这里并不能将“in the seventh heaven”译为“到七重天去了”或“归西了”或“见上帝去了”,而应该相应地译为“非常高兴,非常愉快,欢天喜地”。实际上,这条成语同宗教有关,“七重天”是指上帝和天使居住的天国最高层。言下之意,人能身居天国最高层与上帝同处,自然是愉快的。因此,这条成语汉译时,要从“愉快”的意义出发,有“乐不可支”之意。

另外,在英汉成语互译时切莫望文生义,在翻译英语成语或汉语成语时,有些乍一看似乎就可知译文对等成语或对等意思,但实际上,两者之间只是貌合神离。如 pull one's leg 指开玩笑而不是拉后腿之意; child's play 指简单容易而不是视同儿戏之意; strange bedfellows 指萍水相逢而不是同床异梦的意思。In the same boat 指处于困境而不是同舟共济的意思; one's hair stands on end 指恐惧而不是怒发冲冠的意思; 还有 eat one's words 不是食言而是承认自己说了错话。

以上对英语成语与汉语成语的互译问题的分类仅仅是管中窥豹,在现实翻译中,只有通过文化转换,“求同存异”,既保留原语的文化特色,能尽量充分地表达原文的意思,又符合英汉各民族语言习惯,使译文读者得到与原文读者相同的感受。在英语、汉语间互译问题上,同时还有诸如俚语、谚语、习语、歇后语等的互译。对两种语言进行对比时,旨在发现不同民族语言与文化的共性,在丰富语言知识的同时,增进对中西方语言与文化的深一步了解。

#### 参考文献:

- [1] 钟锋编译. 英汉典故辞典[M]. 漓江: 漓江出版社, 1991.
- [2] 平洪, 张国扬. 英语习语与英美文化[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 1999.
- [3] 黄粉保. 英汉成语翻译漫谈[J]. 云梦学刊, 1999, (2).
- [4] 王宁. 翻译文学与中国文学的现代性[J]. 清华大学学报, 2002, (增刊).

# 浅谈英汉成语及俗语翻译

作者: [吕芳](#)  
 作者单位: [大同大学外语学院, 山西, 大同, 037000](#)  
 刊名: [太原城市职业技术学院学报](#)  
 英文刊名: [JOURNAL OF TAIYUAN URBAN VOCATIONAL COLLEGE](#)  
 年, 卷(期): 2007, (5)  
 引用次数: 0次

## 参考文献(4条)

1. 钟锋. [英汉典故辞典](#) 1991
2. 平洪, 张国扬. [英语习语与英美文化](#) 1999
3. 黄粉保. [英汉成语翻译漫谈](#)[期刊论文]-[云梦学刊](#) 1999(2)
4. 王宁. [翻译文学与中国文学的现代性](#) 2002(zk)

## 相似文献(10条)

1. 期刊论文 [李陈岚茜](#) [英汉成语翻译的直译 -科技信息 \(科学·教研\)](#) 2008(4)

在英汉翻译中,直译的运用至关重要,尤其是在翻译文化负载量大的内容.然而直译在翻译中的地位一直得不到应有的肯定,不少人对直译存在误解,认为直译就是死死意,字对字的翻译.成语翻译一向被认为是文化负载量大且最难翻译的内容之一.因此本文以英汉成语翻译为引子,探讨直译在成语翻译的运用,借助探讨英汉成语翻译中的直译的运用为直译正名.

2. 期刊论文 [齐林涛, QI Lin-tao](#) [英汉成语翻译初探 -商丘职业技术学院学报](#) 2007, 6(1)

比较对英汉成语的认识及其来源,结合丰富的译例,从成语翻译的角度深入分析直译、意译、借译、仿译等各种翻译方法的应用,说明成语翻译的总原则在于尽可能在译文可读性和保留源语文化之间找到最佳结合点.

3. 学位论文 [黄频频](#) [CULTURAL DIFFERENCES AND IDIOM TRANSLATION](#) 2003

成语是一个社会的语言和文化的重要组成部分,不仅难以理解,更难以运用得当.能否正确使用成语往往是一个人的语言水平的标志.带有文化色彩的英汉成语在翻译中占有很大的一部分.该论文旨在讨论英汉成语翻译中存在的文化差异现象,并就成语翻译中的文化差异的处理方法提出自己的意见.除了导论和结论部分,该论文共分三章.第一章分析了语言和文化之间的紧密关系以及在两种不同文化之间的翻译问题.语言和文化的关系是互为辩证的,一方面,语言是文化的一个重要组成部分,并在文化中起着重要的作用;另一方面,文化也大大影响着语言的形成与发展.语言和文化之间的这种关系不仅给英语学习者带来了困难,同时也给翻译者带来了困难.翻译中最大的困难是什么?就是两种不同文化的相互交流.在一种文化中有一些不言而喻的东西,在另一种文化中却要花费很大力气加以解释.第二章指出影响成语翻译的四种文化差异:地域差异、习俗差异、宗教差异和历史差异,并举例说明这些差异对成语翻译的影响.第三章为论文的主体,提出了三种翻译方法处理成语翻译中的文化差异现象.它们分别为:直译、意译和直译兼意译法,并给出了详实的例证.直译和意译是两个相关的概念,各有其局限性.在翻译过程中,既没有绝对的直译,也没有绝对的意译,过分强调任何一种翻译方法都将导致荒谬的结果.因此翻译者应根据不同的情况加以灵活运用.全文讨论的是成语翻译中的普遍性,而非特殊性,所论文化差异仍有很多方面尚未涉及.

4. 期刊论文 [何传春](#) [论英语成语翻译的难点与对策 -湖南科技学院学报](#) 2009, 30(1)

文章探讨了英语成语翻译中遇到的难点问题及其跨文化处理策略:直译,替代,意译和转换.

5. 期刊论文 [刘春, 张福娟, LIU Chun, ZHANG Fu-juan](#) [试论汉语成语英译的基本方法 -闽西职业技术学院学报](#) 2007, 9(1)

从翻译活动之实际出发,多角度提取成语翻译的例子,通过系统阐述和分层详解,论述了成语翻译在整个翻译过程中所具有之特殊性,及其四种基本译法;同时强调了成语在各自语言中的重要性,也阐明了成语为什么会成为翻译中的重点和难点.

6. 期刊论文 [姜光辉, Jiang Guang-hui](#) [英汉成语互译中的辩证法 -南京农业大学学报 \(社会科学版\)](#) 2002, 2(3)

本文提到了英汉成语的难译之因,探讨了直译、意译、编译等的辩证法.直译有“直”的优劣,意译有“不信”之嫌,而编译又有“漏”的必然.由此笔者倡导:译文因人而异、因文而异,意境决定译法和译文.

7. 期刊论文 [张媛](#) [成语翻译知多少 -山东商业职业技术学院学报](#) 2004, 4(1)

成语是语言学习中经常遇到的语言现象,也是语言翻译中比较难掌握的部分.本文从成语的语义结构分析了成语翻译的基本方法,以及在翻译中应注意的几个问题.

8. 学位论文 [向鹏](#) [归化与异化——《红楼梦》中成语翻译策略的对比研究](#) 2008

归化和异化作为文化翻译的两种主要策略,一直是翻译研究的焦点.当这两个概念被介绍到中国,特别是当韦努蒂的理论被介绍到中国以后,中国的学者们就两者孰优孰劣产生了长期的、激烈的争论.有的学者认为翻译应该以异化为主,有的学者却认为翻译应以归化为主.虽有少数学者辩证地看待两种策略的关系,大多数学者对二者持二元对立的观点:认为一种策略是主要的,另一种是次要的,一种策略优于另一种.论战双方似乎都能找出一些理由来证明自己是正确的,但谁也不能说服谁.为了解决归化、异化之争,本研究放弃了这种二元对立的观点和规定性的研究方法,采用描写、解释的研究方法来探讨这一问题.

《红楼梦》是中国传统小说的艺术高峰,是一部反映中国社会文化的百科全书.研究《红楼梦》的翻译,对于在当前形势下如何把我国优秀传统文化介绍给世界各国人民具有重要的指导意义.迄今为止,《红楼梦》这部伟大的作品已经有了两个完整的英译本,一个是由英国汉学家霍克斯和其婿闵福德翻译的(霍译本),另一个是由我国著名翻译家杨宪益夫妇翻译的(杨译本).研究者认为霍译本是典型的归化译本,而杨译本则是典型的异化译本.笔者对此结论深感怀疑:因为很容易从霍译本中找到一些异化的例子,从杨译本中找到一些归化的例子.笔者认为当前对红楼梦两个译本翻译策略的研究太过于主观.为了客观而系统地分析两个译本中的翻译策略,笔者对《红楼梦》前80回中所有的四字格成语进行了细致的分析.本研究旨在通过对《红楼梦》中的成语翻译策略进行描写研究来为当前的归化、异化之争提供可靠的依据,从而为解决归化、异化之争提供有益的启示.本研究首先对《红楼梦》中的成语翻译策略进行了定量研究,试图找出两个译本的译者究竟采用了哪些翻译策略.笔者从杨译本中收集了1379个成语翻译,从霍译本中收集了1241个成语翻译.经分析,笔者发现两个译本的译者在翻译成语时主要运用了直译、直译加注、意译和套译四种方法.按其是否能忠实地传达原文的文化意象,并参考其他学者的意见,笔者将直译和直译加注归结为异化策略,将意译和套译归结为归化策略.经统计,笔者发现:霍译本中86.46%的成语是归化翻译,13.54%是异化翻译;在杨译本中81.50%的成语是归化翻译,18.49%的成语是异化翻译.接着,笔者从两个译本中选取了40个

文化色彩非常突出的成语对其进行对比分析。根据这40个成语所含的文化因素,笔者把它们分为与生态相关的成语、具有宗教色彩的成语、反映历史文学典故的成语和反映社会习俗的成语四类,详细地对比了两个译本的译者翻译策略的异同。通过对《红楼梦》中成语翻译策略的分析,本研究发现:(1)虽然霍译本用的归化策略多于杨译本,但并不像人们想象那样杨译本是典型的异化译本,霍译本是典型的归化译本;(2)归化、异化并非是绝对的二元对立,水火不容,它们都有各自的优点和缺点,它们可以而且应该共存于同一译本中;(3)归化翻译绝非翻译的歧途,相反它是翻译成语的最重要策略。然后,笔者对归化、异化进行了描写研究。运用左哈尔(Itamar Even-Zohar)的多元系统理论、德国的目的论以及安德烈·勒菲弗尔(André Lefevere)的意识形态、诗学和赞助人学说等,笔者从原文本因素、译者自身因素、读者的接受以及目标文化因素四个方面分析了影响译者选择归化、异化策略的原因。本研究认为:之所以杨译本用的异化策略多于霍译本是由于:(1)《红楼梦》在中国文学系统中具有无与伦比的地位,处于文学系统的中心,而在西方的文学系统中《红楼梦》处于边缘地位;(2)杨译本的主要目的之一是向外国读者介绍中国丰富多彩的文化,而霍克斯的主要目的是让英语读者感受到阅读这本小说的乐趣;(3)霍克斯受意识形态的影响要小于杨宪益夫妇;(4)中国的诗学传统比较保守,翻译历来强调“忠实性”,西方的诗学传统相对比较开放,特别是历解构主义的影响后,在西方,“忠实性”已经不再是压倒一切的标准了;(5)霍译本的主要读者是以英语为母语的读者,而事实上杨译本的读者大多数是会英语的中国读者。

最后笔者还分析了两种策略各自的优点与缺点。本研究认为,归化与异化各有千秋:异化翻译虽然能够忠实地介绍原语文化,给目的语带来新的表达方式,但不利于读者接受;归化翻译虽然能让读者感受到阅读的乐趣,但有时却是以牺牲原语文化为代价。所以把两者对立起来,片面地强调某一策略并不是很明智的做法。相反,在翻译中巧妙地把两者结合起来,却能带来更好的效果。综上所述,笔者认为:与其说主观地讨论归化、异化孰优孰劣、孰主孰次,还不如客观地对译者所用的策略进行描述,找出译者用了哪些策略,怎么用的以及为什么要这样用?只有这样,才能真正解决归化、异化之争。

#### 9. 期刊论文 王莉 论成语翻译的策略 -滁州学院学报2006, 8(6)

文化特色词的处理方式有直译、音译、意译、替代、仿造和译释等。成语的翻译策略包括对等、替化、意译、直译、直译加注、意译加注以及译释等。

#### 10. 期刊论文 顾楠, 李君, GU Nan, LI Jim 浅析汉英成语中的文化差异及翻译策略 -科技信息2009(11)

本文以中西文化差异为研究对象,论述了汉英成语中的文化差异,以及文化差异对汉英成语翻译的影响与制约。笔者在遵循中西文化差异的前提下,提出了适合汉英成语翻译的五种策略:直译、意译、增译、节译、修辞性翻译。

本文链接: [http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_tyjjlgbxyxb200705069.aspx](http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_tyjjlgbxyxb200705069.aspx)

下载时间: 2010年3月18日